



Confidence in a connected world.



Tools, Tools and no-Hype

Fred Hollowood

1 Tools are Key

2 Change Management

3 Metrics

4 Process

5 Tools Architecture



- Useful
 - Address a problem (partially)
 - Bring time and/or quality efficiencies
 - Fit into the user view of the world
- Open
 - Extensible
 - Operate on standard feedstock
 - Tagged



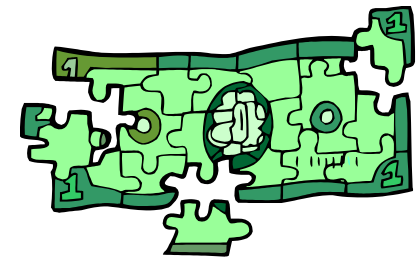
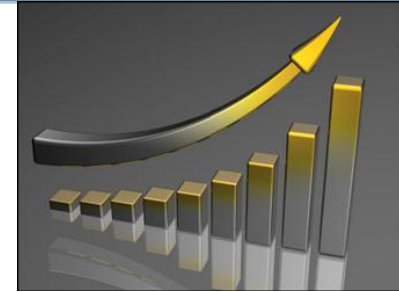
- **Global**
 - Works on all languages, in all regions
- **Configurable**
 - Adaptable for regional process and content types
- **Scalable**
 - We have more to do, on smaller margin
- **Inter-connected**
 - Accept standard feedstock from other tools
 - Produce standard feedstock for other tools
 - Automatically accept new work from and produce content for adjacent process steps



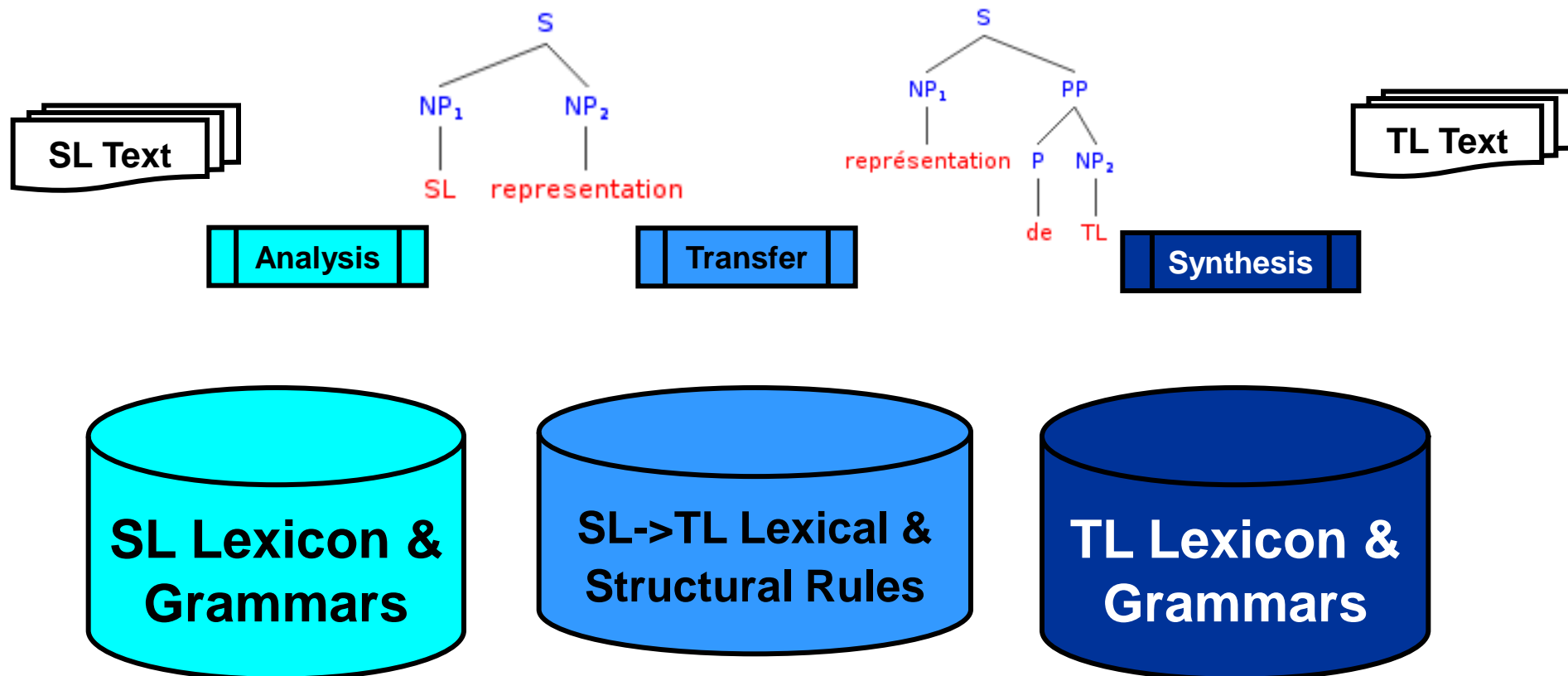
- Process
 - Tempted to implement the old process with the new tool
 - Morph to the process that matches the new technology
 - Training all your teams
 - People are part of the picture
- Tool development
 - Maturity model
 - Recognise the problem, prototype a solution, build a tool V1.0, develop V2
 - New tools precipitate new challenges
- Types
 - Processing
 - Monitoring
 - Reporting
 - Management



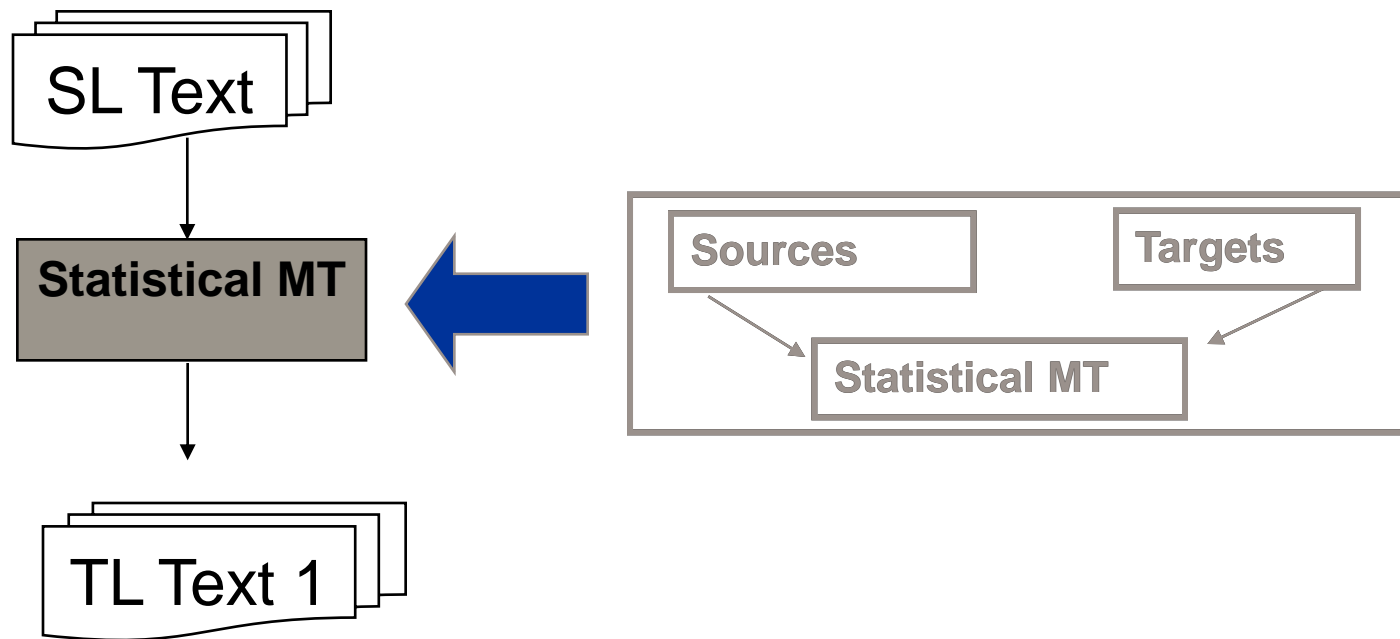
- Support your business case
 - Develop and maintain cost/benefit information
- Show scalability
 - Cost pressure
 - Niche market
- Navigating Stormy Seas
 - Team effort
 - Keep going
 - Continuously reassess your position



Flowchart of Rule-Based Machine Translation (RBMT)

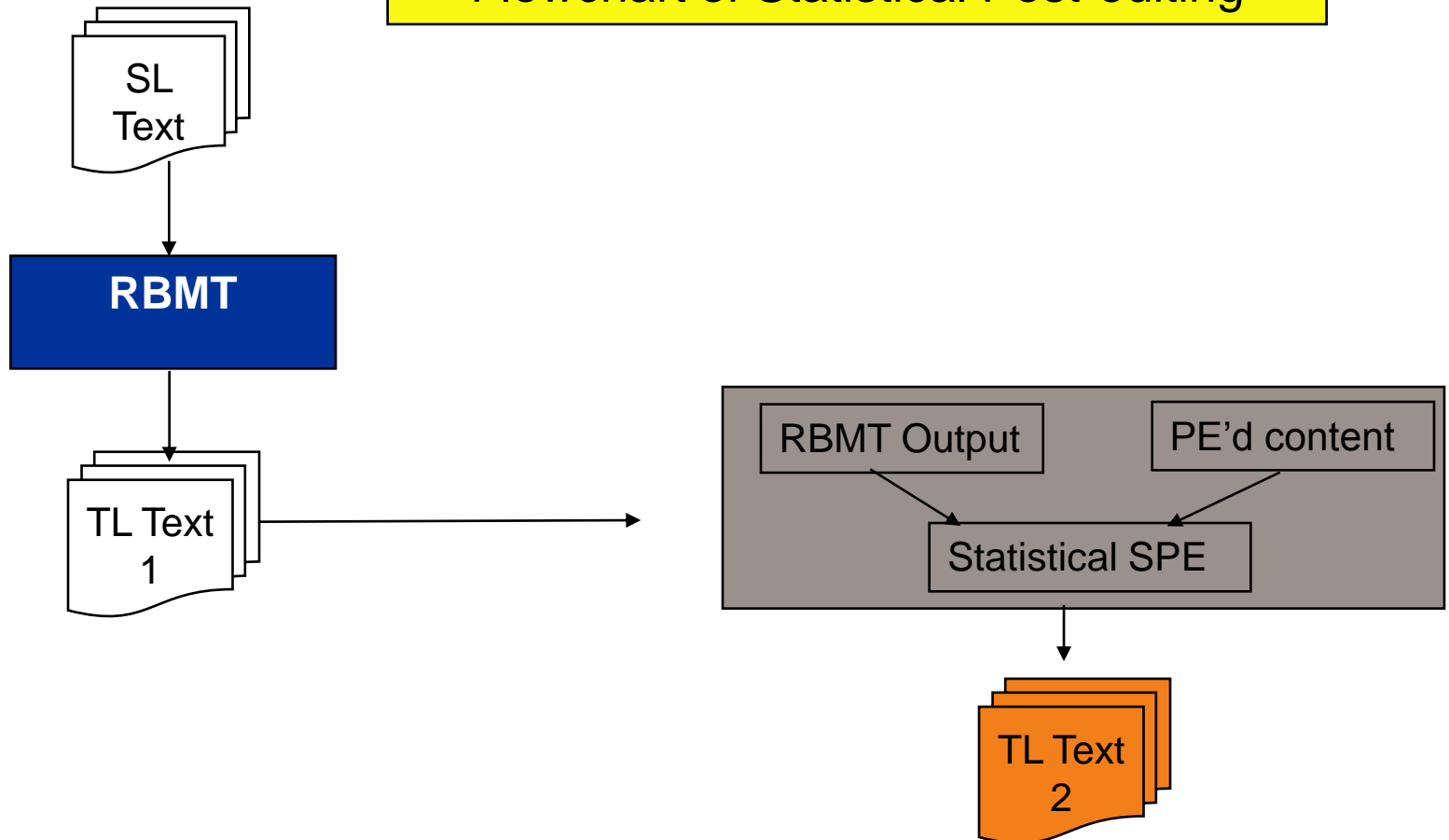


Flowchart of Statistical Machine Translation (SMT)

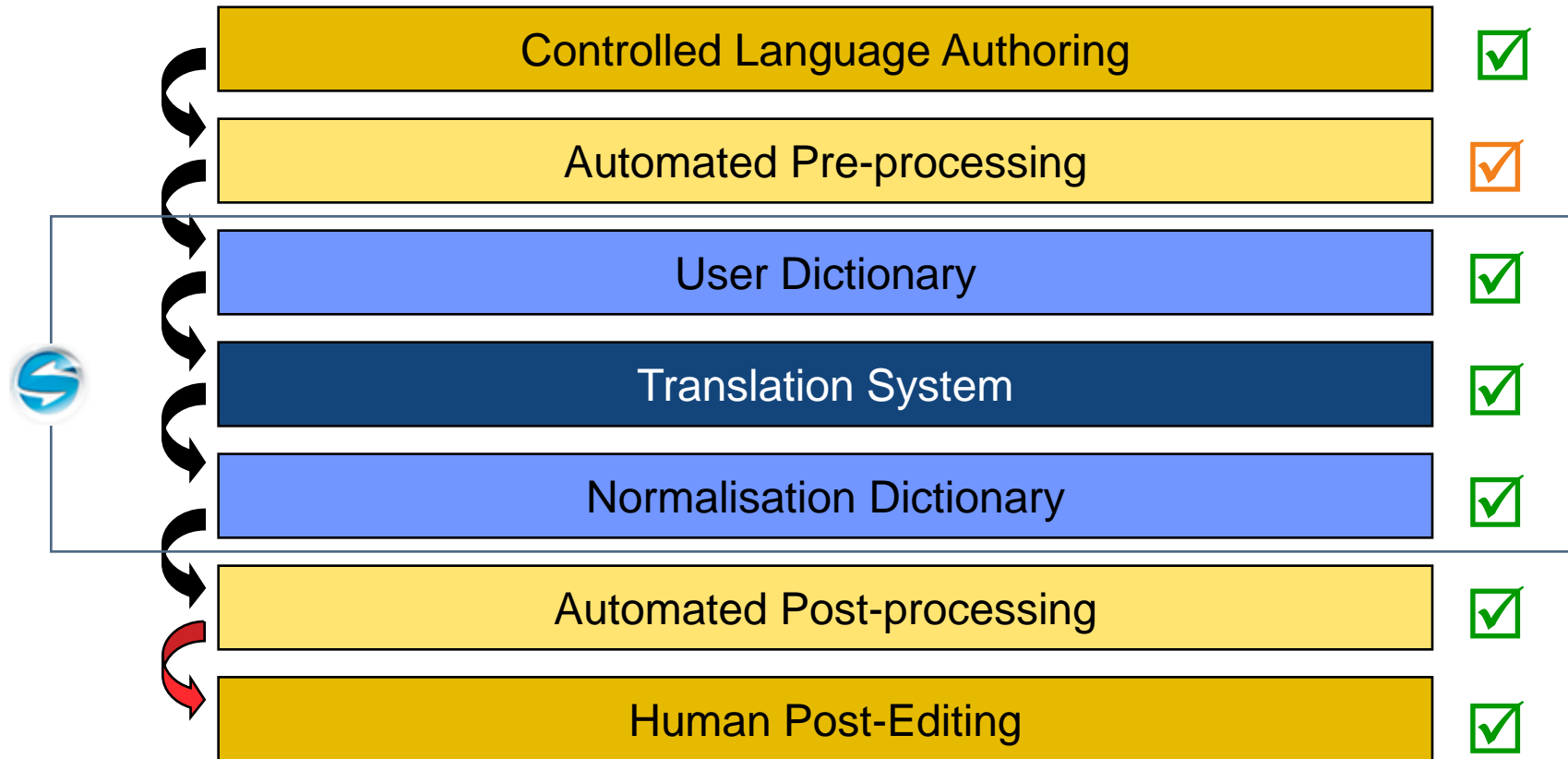


- Statistical Post-editing (SPE) (Dugast et al 2007)

Flowchart of Statistical Post-editing



Process Overview



- Systran Engine
- System Control Phases
- Text Processing
- Remote Human Activity

MT Tools - Architecture



SW strings to and from engineering
Translations for Support

Business Objects

SAP

Checks post-processing
regexp validity

SymValidate

Generates MT scores and extracts text

DENT

GMS

SYSTRAN

SymEval

SDL WorldServer

SymGlue

KBases

MT

Acrolinx Terminology & TMs

CL

Aslan

Scales and enables the MT process globally

SymTOP web

Vasont Systems

Configure content streams for GMS

CMS

Autonomy INTERWOVEN

Assess term compliance in TM

SymTC

Speeds terminology harvesting

Symantec.com